Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedz na moje wołanie, Boże mojej sprawiedliwości. Zerwałeś (więzy)\* mej niedoli. Okaż mi łaskę\*\* i wysłuchaj mojej modlitwy![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże mojej sprawiedliwości, odpowiedz na me wołanie. Ty mnie wyrwałeś z niedoli, A teraz okaż mi łaskę i wysłuchaj modlitwy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie ludzcy, jak długo *będziecie* znieważać moją chwałę? *Jak długo* będziecie miłować marność *i* szukać kłamstwa? Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysłuchaj mię, gdy cię wzywam, Boże sprawiedliwości mojej! któryś mi sprawił przestrzeństwo w uciśnieniu; zmiłuj się nademną, a wysłuchaj modlitwę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kiedym wzywał, wysłuchał mię bóg sprawiedliwości mojej, w uciśnieniu rozprzestrzeniłeś mi. Zmiłuj się nade mną a wysłuchaj modlitwę moję! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Cię wzywam, odpowiedz mi, Boże, co sprawiedliwość mi wymierzasz. Tyś mnie wydźwignął z utrapienia - zmiłuj się nade mną i wysłuchaj moją modlitwę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedz na wołanie moje, Sprawiedliwy Boże mój! W ucisku ulżyłeś mi. Zmiłuj się nade mną I wysłuchaj modlitwę moją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedz mi na wołanie, mój sprawiedliwy Boże! Gdy byłem w niebezpieczeństwie, Ty mnie uwolniłeś. Zmiłuj się nade mną i wysłuchaj moją modlitwę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedz na moje wołanie, Boże, który mnie sądzisz sprawiedliwie! Ty mnie wyzwoliłeś z udręki! Zmiłuj się nade mną i usłysz moją modlitwę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wołam, wysłuchaj mnie, Boże, sprawiedliwości moja! Oswobódź mnie z udręki, bądź mi miłościw i wysłuchaj mej modlitwy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я закликав мене вислухав Бог моєї праведності. В гнобленні широту дав Ти мені. Змилосердися наді мною і вислухай мою молитву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na me wezwanie, odpowiedz mi Boże mojej sprawiedliwości; w niedoli rozszerzyłeś mnie; zmiłuj się nade mną i wysłuchaj moją modlitwę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie ludzcy, dokądże chwała, moja będzie znieważana, gdy wy miłujecie rzeczy daremne, gdy szukacie kłamstwa? Sela. |

1. 1) Lub: Zerwij (więzy) mej niedoli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: miłosierdzie, zob. G. [↑](#footnote-ref-3)